

Дагестанские старопечатные книги на аварском языке в отделе национальной литературы в РНБ (Санкт-Петербург)

П. М. Алибекова

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы
Дагестанского федерального исследовательского центра РАН,
Российская Федерация, Республика Дагестан, 367025, Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45

Для цитирования: *Алибекова П. М.* Дагестанские старопечатные книги на аварском языке в отделе национальной литературы в РНБ (Санкт-Петербург) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Востоковедение и африканистика. 2020. Т. 12. Вып. 2. С. 230–248.
<https://doi.org/10.21638/spbu13.2020.205>

Дается общая характеристика дагестанских старопечатных книг, хранящихся в отделе национальной литературы Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, и аннотированное описание наиболее востребованных в Дагестане авароязычных сочинений на аджаме. В РНБ имеется богатейшее собрание на 98 языках, начиная от печатных изданий XVII в. и заканчивая современной литературой. В библиотеке есть также 159 книг на северо-кавказских языках. Они изданы в типографиях Мухаммадмирзы Мавраева в Темир-хан-Шуре, А. М. Михайлова в Порт-Петровске, Ибнухаджара Нахибашева в Хасавюрте. Сочинения написаны на арабском, чеченском, аварском, лакском, кумыкском и даргинском языках. Аварская письменность прошла длительный и сложный путь становления и развития. Дошедшие до нас многочисленные памятники аварской письменности свидетельствуют о постепенном приспособлении арабской графической системы к фонетическим особенностям дагестанских языков. Самые ранние из них датируются XIII–XIV в. Формирование аджамской системы письма способствовало появлению большого количества произведений различных жанров, написанных дагестанскими учеными или переведенных на национальные языки. Зарождение в конце XIX — начале XX в. в Дагестане книгопечатания ускорило процесс развития и распространения аджамской письменности и литературы. Географическая разбросанность мест хранения старопечатных дагестанских книг не позволяет нам точно судить об их количестве. Ежегодно проводимая сотрудниками отдела востоковедения Института истории, археологии и этнографии ДФИЦ РАН археографическая работа с экспедиционными поездками по разным районам Дагестана свидетельствует о существовании множества неоткрытых письменных источников по истории дагестанской книжной культуры. Актуальной остается задача выявления старопечатных книг, их фиксации и исследования. Мы попытались дать расширенное описание старопечатных книг на аварском языке, находящихся в РНБ. Оно дополнено сведениями об авторах сочинений, характере сочинений, переписчиках, почерпнутые почерпнутыми из предисловий, колофонов и внетекстовых записей. Содержащаяся в статье информация может быть полезна при составлении каталогов, описаний старопечатных книг на дагестанских языках.

Ключевые слова: Российская национальная библиотека, дагестанские старопечатные книги, сочинения на аварском языке, типолитографии, дагестанские ученые.

Старопечатные книги на языках народов Дагестана хранятся в российских библиотечных фондах: в Фонде восточных рукописей и библиотеке Института истории, археологии и этнографии ДФИЦ РАН¹, в литературном отделе Национального музея Республики Дагестан им. А. Тахо-годи в Махачкале, библиотеке Восточного факультета СПбГУ, библиотеке Института востоковедения в Санкт-Петербурге, отделе национальной литературы Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, Российской государственной библиотеке в Москве. Много старопечатных книг на дагестанских языках находят в примечетских и частных библиотеках. В ежегодно проводимых археографических экспедициях в разные районы Дагестана ученые отдела востоковедения Института истории, археологии и этнографии ДФИЦ РАН и факультета востоковедения Дагестанского государственного университета проводят работу по фиксации и научной обработке рукописей и старопечатных книг на восточных (арабском, персидском и тюркских) и дагестанских языках.

В связи с инвентаризацией библиотечного фонда с просьбой аннотировать книги на дагестанских языках в Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН обратилась заведующая отделом национальной литературы (ОНЛ) РНБ Жабко Шушана Симиковна. Автор статьи работала в ОНЛ над аннотированием аварской части коллекции дагестанских старопечатных книг и литографий. Прежде чем приступить к описанию аварских сочинений на аджаме², хранящихся в ОНЛ, проведем краткий экскурс в историю отдела национальной литературы Российской национальной библиотеки.

Мы благодарим Ш. С. Жабко за предоставленную информацию о фонде ОНЛ и приводим здесь ее справку о работе ОНЛ РНБ: «Отдел национальных литератур (ранее — отдел литературы на языках народов СССР) представляет собой специализированное комплексное подразделение Российской национальной библиотеки. Как самостоятельный отдел он существует с 1953 г., и все это время решает задачу сохранения уникального этнического разнообразия российской культуры и поддержания национальных и культурных традиций народов России, СНГ и стран ближнего зарубежья. Первые упоминания о книгах на армянском, грузинском, татарском (восточных) языках встречаются в отчетах Императорской Публичной библиотеки (ИПБ) за 1808–1814 гг. Благодаря рассылке обязательного экземпляра в библиотеке сложилась крупнейшая в России коллекция произведений печати на различных языках народов империи, которая с 1850 г. собиралась в Отделении восточных печатных книг ИПБ. Образование союзных республик в составе СССР и создание разветвленной сети издательств не могло не повлечь за собой существенных изменений в структуре Восточного отделения и в составе его фонда. С марта 1925 г. преобладающее большинство новых поступлений теперь составляли издания на языках народов СССР. Восточное отделение на тот момент было самым сложным по организации документов. В нем были представлены издания более чем на 200 языках народов СССР, стран Азии и Африки более чем на 50 алфавитах. В конце 1920-х годов произошло преобразование Восточного отделения

¹ ДФИЦ РАН — Дагестанский федеральный исследовательский центр Российской академии наук.

² Аджам — арабографическая письменность, применяемая в Дагестане для записи текстов на национальных языках до введения в 1928 г. письменности на основе латинского алфавита.

в Отделение национальностей СССР (с 1931 г. — отдел национальностей, отдел национальной литературы), а в 1952 г. начинается работа по разделению отдела литературы на два самостоятельных комплексных отдела: отдел литературы на языках народов СССР и отдел литературы народов зарубежного Востока.

За время своего существования ОНЛ накопил и хранит печатные издания на 98 языках, начиная от изданий XVII в. и заканчивая богатейшей современной литературой. Среди них более пяти тысяч книг, напечатанных арабской графикой, самые ранние из которых «Указ Екатерины II — Учреждения для управления губерний Всероссийской империи» (Петербург, 1780), «Грамматика татарского языка» И. Гиганова (СПб., 1801).

В начале XX в. в ОНЛ сложилась коллекция из 180 арабграфических литографических книг на языках народов Северного Кавказа.

Информационно-коммуникационные технологии ОНЛ использует и в своей мультикультурной деятельности. Отдел ставит перед собой задачу обеспечить библиографическую доступность литературы на языках народов России для удаленного пользователя через раскрытие библиотечных фондов в электронных каталогах. ОНЛ ведет электронный каталог книг на языках народов РФ.

Там, где можно делать полноценный каталог, сотрудники отдела создают базы данных в формате RUSMARC, в случае фигурных график отдел идет путем сканирования карточных каталогов. Ежегодно отдел принимает около 1500 посетителей, выдает более 8000 экземпляров литературы и около 500 библиографических справок и обзоров, изготавливает более 200 копий, организует более 25 выставок, обслуживает более 250 абонентов по МБА (из них примерно одна треть приходится на долю международных требований).

В настоящее время, располагая около 1,5 млн единиц хранения и пополняясь ежегодно в среднем на 3500 томов, отдел, как и раньше, востребован, так как для многочисленных этносов, проживающих на территории современной Российской Федерации и за ее пределами ОНЛ нередко выступает важнейшим центром хранения национальной книжной продукции. В библиографиях национальной книги стран Балтии (входивших в состав Российской империи и СССР) и Кавказа отмечены десятки книг, сохранившихся только в отделе национальной литературы РНБ. Внимание исследователей привлекают богатейшие собрания в области социально-экономических, филологических наук, искусствоведения. Максимально полно представить в электронной форме информацию об изданиях фонда отдел национальных литератур считает своей стратегической задачей на ближайшие годы».

В ОНЛ РНБ в Санкт-Петербурге хранятся старопечатные книги, изданные в типографиях Мухаммадмирзы Мавраева в Темир-хан-Шуре, А. Михайлова в Порт-Петровске, Ибнухаджара Нахибашева в Хасавюрте. Дагестанские книги отреставрированы, «одеты» в новые красивые переплеты. Сочинения написаны на арабском, чеченском, аварском, лакском (казикумухском), кумыкском и даргинском языках. По информации, предоставленной Ш. С. Жабко, всего в ОНЛ на северо-кавказских языках выявлено 159 экземпляров: на аварском языке — 44 (из них 9 книг в двух экземплярах); на даргинском языке — 2; на лакском языке — 29; кумыкском языке — 67; чеченском языке — 17.

Неоценимый вклад в открытие дагестанской старопечатной книги на аджаме, в ее систематизацию, составление описаний и тем самым в сохранение духовного

наследия народов Дагестана внес известный исследователь памятников письменной культуры на языках народов Дагестана Амирхан Амирханович Исаев (1932–2012). Он автор большого числа научных трудов, выполненных по итогам многолетних археографических экспедиций по районам Дагестана, работы в книгохранилищах Дагестана, Москвы и Санкт-Петербурга. Среди работ А. А. Исаева необходимо отметить «Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период)» (Махачкала, 1989), «Магомедмирза Мавраев — первопечатник и просветитель Дагестана» (Махачкала, 2003), «Книжная культура Дагестана» (Махачкала, 2008), «Каталог арабографических печатных книг на даргинском и кумыкском языках. 1919–1930 годов». (Махачкала, 2012). А. А. Исаевым были найдены, микрофильмированы, ксерокопированы и составлены библиографические описания 459 книг и публикаций различного характера, изданных до 1917 г. в дагестанских и других типографиях на языках народов Дагестана с помощью арабографического письма (аджам) и частично кириллицы и латиницы [1, с. 16].

Необходимо отметить, что появлению дагестанской арабографической литературы на национальных языках предшествовал длительный период исламизации Северо-Восточного Кавказа. Арабо-мусульманская культура, распространившаяся в Дагестане с приходом ислама, послужила вовлечению его в обширный регион мировой цивилизации и приобщению к богатой книжной культуре, создаваемой народами, входящими в Арабский халифат. «Установление того, что в своем первоначальном виде дагестанская литература зародилась и около тысячелетия (XI — начало XX в.) развивалась в оболочке арабского письма как явление национальной культуры, одновременно арабской культурно-исторической общности, служит ответом на вопрос о природе, характере и значении взаимоотношений арабской, а шире — восточной и дагестанской литератур. Арабоязычная литература здесь вступает и как фактор многовекового влияния на культурную жизнь Дагестана и Кавказа, и как “предыстория” зарождения национальных литератур» [2, с. 157–158].

По наблюдению ученых М. Г. Гайдарбекова, М.-С. Саидова, А. Р. Шихсаидова и Г. Г. Гамзатова в развитии дагестанской литературы существуют три периода. Первый период длился с VII по XIV в., его характеризует распространение и утверждение ислама как монотеистической религии, образа жизни и стиля мышления и письменной культуры в арабской языковой оболочке. Второй период охватывает XI–XVII вв. Это период создания местной оригинальной литературы на арабском, персидском, турецком языках. Третий период — с XVIII по 1930-е годы. В это время создается арабографическое письмо «аджам» и происходит постепенный переход национальной литературы на родной язык. До нас дошли многочисленные памятники дагестанской письменности, выполненные арабской графикой, самые ранние из которых датированы XIII в.

Как подмечено дагестанскими исследователями, «в истории дагестанской многонациональной литературы принято считать конец XVIII и начало XX в. временем окончательного оформления дагестанского письма на арабоязычной основе, именуемого “аджам” и вошедшего в сознание и жизнь народов гор как свое родное историческое и национальное достояние. Именно таким и стал “аджам”, превратившись в мощное и неопределимое средство общения и единения народов, фактор возрождения национальных художественных культур, их взаимодействия, обогащения и процветания» [3, с. 286].

Мухаммадмирзе Мавраеву принадлежит заслуга в распространении сочинений дагестанских ученых на национальных языках. А. А. Исаев, исследовавший жизнь и творчество М. Мавраева, характеризует его как «умелого типографа, вдумчивого издателя, талантливого просветителя и писателя, замечательного организатора, руководителя и распространителя печатных книг, одного из основателей национальной периодической печати и защитника свободы печати, делового предпринимателя, активного общественно-политического деятеля и патриота» [4, с. 57]. Выросший в семье ученых, получивший фундаментальное образование, М. Мавраев знал цену знаниям. В «Каталоге книг» («Фихрист ал-кутуб») за 1914 г. он писал: «Знание — это самое драгоценное сокровище любого народа; занятие по приобретению знаний — самая почитаемая деятельность, а книги — источник знаний. Чтобы приумножить знания, обогатить мир книгами и способствовать их распространению среди людей, я открыл в Темир-хан-Шуре “Исламскую типографию”. В ней я издал много книг, пользующихся популярностью в Дагестане и других регионах. В целях оказания помощи тем, кто не знает арабского языка, я организовал издание книг на местных языках» [4, с. 19]. Типография Мухаммадмирзы Мавраева функционировала с 1903 по 1918 г.

В конце XIX — первой трети XX в. в дагестанских типографиях были изданы сочинения местных ученых на национальных языках по истории Дагестана, астрономии, фикху, медицине, лексикографии, грамматике арабского, русского и дагестанских языков, художественной прозе и поэзии, комментарии к Корану, хадисы, сира (жизнеописании мусульманских святых), мавлиды, проповеди, турки. Книги издавались на дагестанских языках: аварском, кумыкском, даргинском, лакском, лезгинском, — а также на арабском, чеченском, русском, азербайджанском, балкарском, кабардинском, карачаевском и осетинском языках. Книги были востребованы, они неоднократно переиздавались. Академик М. Н. Покровский отмечал, что «эта груда голых скал была едва ли не самым грамотным местом на Кавказе. В редкой уважающей себя семье не учили детей, по крайней мере мальчиков, читать по-арабски» [5, с. 209]. В программу мусульманского образования входило не только изучение теологических дисциплин, но и законоведение, риторика, логика, философия, география, астрономия, рапсодия, художественная проза и поэзия.

Общее количество сочинений на аварском языке (аджаме) в ОНБ 65, часть из них объединена в сборники сочинений, часть представлена отдельными изданиями. Их можно распределить по следующим тематическим рубрикам: теологическая литература (суры Корана, экзегеза, хадисы, таджвид, мавлиды, жизнеописания пророка Мухаммада, проповеди), мусульманская юриспруденция, астрономия, учебная литература, словари, поэзия. Превалирующее большинство сочинений имеют название, предисловие, послесловие, краткую аннотацию и рецензии на сочинения на арабском языке.

Ниже предлагаем аннотированное описание некоторой части дагестанских сочинений. Мы постарались дать по мере возможности дополнительные сведения об авторах сочинений, переводчиках и переписчиках.

ОНЛ Авар./2-1030

Сборник

1) 2–6

مختصر فى العقائد على طريقة السنوسية مترجمة باللغة الاوارية

«Мухтасар фи-л-‘ака’ид ‘ала тарикат ас-санусийа мутарджамат би-л-лугат ал-аварийа» — «Перевод на аварский язык краткого изложения трактата ас-Сануси о вероубеждении».

Отрывок из краткого трактата о единобожии магрибского ученого Мухаммада б. Юсуфа ас-Сануси ал-Хасани ат-Тилимсани³ (832/1428–895/1489) «ал-‘Акидат ас-Санусийа ас-сугра». Другое его название — «Умм ал-барахин». Текст помещен в две колонки: в правой колонке исходный текст, в левой — перевод. Перевел на аварский язык Исмаил из Шулани. Издано сочинение в 1904 г. в Темир-хан-Шуре, в типолитографии А. Михайлова в г. Петровске.

ОНЛ Авар./2-1030

Сборник

2) 2–18

رسالة فى بيان الايمان و الاسلام و السنة و سائر ما يجب على كل انسان

«Рисалат фи байан ал-иман ва-л-ислам ва-с-суннат ва са’ир ма йаджибу ‘ала кулли инсан» — «Трактат о вере, исламе и предании о пророке Мухаммаде и о другом, обязательном для каждого человека». Трактат представляет собой поэтическое произведение известного дагестанского ученого Абубакара из Аймаки (1711–1797) на вышеуказанную тему, переложенное и дополненное Али-Гаджи из Инхо. Страница содержит две колонки в двойных рамках, в одной — текст на арабском языке, в другой — перевод на аварский язык.

Переписал трактат ученый Абу Исхак Исмаил аш-Шулани⁴ ал-Чухи⁵.

Дозволено цензурой Санкт-Петербурга 17 декабря 1904 г. Сборник издан в 1905 г. в «Исламской типографии» М. Мавраева в Темир-хан-Шуре.

ОНЛ Авар./4-130

امّ البيان لهداية الإنسان إلى سبيل الهدى و البيان

«Умм ал-байан ли хидайат ал-инсан ’ила сабил ал-худда ва-л-байан» — «Основное разъяснение для направления человека по праведному пути». Сочинение по богословию, перевод основных положений единобожия, суфизма, мусульманского законодательства и правил чтения Корана. 367 с.

Составил ученый Абдаллах-хаджжи, сын ученого шейха Ахмада ад-Дагистани ал-Андали ал-Чухи — Абдулла-хаджжи, сын Ахмада из сел. Чох Андалальского общества Дагестана. Завершил написание сочинения 8 июля 1906 г.

Как пишет Абдулла-хаджжи в предисловии к сочинению, проштудировав множество книг, он собрал достоверные сведения, касающиеся единобожия, суфизма, фикха, изложил их на аварском языке в поэтической форме для лучшего восприя-

³ Тлемсен — ныне город на северо-западе Алжира.

⁴ Шулани — ныне селение в Гунибском районе РД.

⁵ Чох — ныне селение в Гунибском районе РД.

тия научных знаний. Абдулла-хаджжи сетует на то, что книги по мусульманским теологическим наукам, созданные на арабском языке, переводят на разные языки, к примеру на персидский и турецкий, что же касается дагестанских народов, то, помимо кратких изложений основ исламского вероисповедания, сегодня они не имеют подобной книги на родном языке.

Переписал сочинение Газимухаммад, сын Мухаммадали из Уриба. Издано по инициативе М. Мавраева в типолитографии А. М. Михайлова в Петровске. Книга хранится в библиотеке в трех экземплярах.

ОНЛ Авар./4-127

معراج النجات

«Ми'радж ан-наджат» — «Ступени спасения». 290 с. Сочинение по богословию (вопросы ритуальной молитвы, проповеди, выдержки из авторитетных сочинений по фикху и богословию). Составил ученый Хаджжи Мухаммад из Гигатля, завершил сочинение и отредактировал в начале месяца шаввал 1330/1912 г., сентябрь. В книге имеется рецензия ученого Хаджжи Хусейна из Алака на сочинение, датированная 9 сентября 1912 г.

Издано 30 января 1913 г. в г. Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева.

ОНЛ Авар./3-945

كتاب في بيان كيفية الصلاة و اذكارها بعدها و كيفية الوضوء و اذكاره

«Китаб фи байан кайфиййат ас-салат ва азкариха ва кайфиййат ал-вуду' ва азкарихи» — «Книга о правилах ритуальной молитвы и зикре⁶ после нее и о правилах омовения и зикре после него». 32 с. В предисловии к сочинению сказано, что оно предназначено для обучения детей ритуальной молитве с целью направить их по праведному пути служения Всевышнему.

Составитель и переводчик текста Сиражудин, сын Хусейна из Обода. Переписал сочинение Газимухаммад из Уриба в Темир-хан-Шуре. Издано 26 января 1907 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева. Книга имеется в четырех экземплярах. В 1912 г. сочинение было переиздано в типографии М. Мавраева на его средства, хранится в библиотеке под шифром **ОНЛ Авар./2-1026**.

ОНЛ Авар./4-125

بستان اوارستان

«Бустан Аваристан» — «Сад Аваристана». 301 с. Составитель — известный дагестанский ученый-богослов Сираджаддин б. Хусайн ал-'Убуди ал-Кумрави (1868–1914) — Сиражудин, сын Хусейна из с. Обода⁷ и с. Гимры⁸. На титульном листе указано, что в книге на аварском языке даны пояснения о том, что такое иман, ислам, фикх и хадисы. Это сборное сочинение, в котором собраны этико-дидактические поэмы, проповеди-призывы следовать основам исламской веры,

⁶ Зикр (араб. — «поминание»), многократное произнесение молитвы, в которой воздается хвала Аллаху.

⁷ Обода — ныне селение в Хунзахском районе РД.

⁸ Гимры — ныне селение в Унцукульском районе РД.

нормам этики и морали, которые являются обязательными для мусульманина. Оно пользовалось большим спросом в Дагестане, выдержало несколько изданий, переведено с аварского языка на другие дагестанские языки, в том числе на даргинский и лакский.

Сиражудин, сын Хусейна из Обода — известный ученый-теолог, поэт, лексикограф, из рода ободинских ученых, оставивших значительный след в духовной культуре народов Дагестана. Его перу принадлежит большое количество научных и поэтических сочинений [6, с. 107–116]. Сиражудин из Обода был пропагандистом аджамской письменности, понимал преимущества этого письма для развития родного языка. В одной из своих книг на аварском языке он писал:

Ты не говори, что эта книга на аджаме⁹,
Это чистейший источник знаний.
Для тех, кто не знает арабского языка,
С целью распространения знаний издана она на аджаме.
Люди, я перед вами рассыпаю цветы знаний
На жемчужном подносе¹⁰.

Колофон вышеуказанного сочинения гласит: «Завершил ничтожный из рабов Властителя миров и самый слабый из переписчиков Газимухаммад, сын Мухаммадали, сына Амирхана из Уриба (да смилостивится над ними Аллах), переписку этой книги, превосходного путешествия сплетенного из жемчужин аварского языка, которая называется “Бустан Аваристан”. В нем собрано все, что необходимо для человека для праведной жизни».

Газимухаммад, сын Мухаммадали, сына Амирхана из Уриба (1858–1942) — известный в Дагестане профессиональный переписчик, много лет работал в типографии М. Мавраева в Темир-хан-Шуре.

Сочинение издано в типолитографии А. М. Михайлова в г. Петровске в 1905 г.

В ОНЛ под шифром **Авар./4-134** хранится второе издание (редактированное и дополненное) сборника «Бустан Аваристан», выполненное в «Исламской типографии» М. Мавраева в Темир-хан-шуре в 1908 г. (300 с.). Он переписан Мухаммадом, сыном Абдалазиза ал-Хаджалмаки¹¹ (ум. в 1941 г.) 20 мухаррама 1326/1908 г., 24 февраля. Мухаммад из Хаджалмаки — профессиональный переписчик, переводчик, работал в типографиях М. М. Мавраева в Темир-хан-Шуре и А. М. Михайлова в Петровске. Как пишет А. А. Исаев, за 1907–1908 гг. им были подготовлены к изданию 39 книг на разных кавказских языках [7, с. 27]. На последней странице сборника (с. 297) имеется рецензия дагестанского ученого Сулеймана, сына хаджжи Хамзата из Игали¹² на книгу. Третье издание этой книги (300 с.) было осуществлено в 1911 г. в типографии М. Мавраева в Темир-хан-Шуре. Оно хранится в библиотеке под шифром **ОНЛ Авар./4-120**.

⁹ В глазах местного населения написанное на аджаме значительно уступало по своей значимости написанному на арабском языке (языке священного Корана).

¹⁰ Подстрочный перевод с аварского языка на русский язык наш.

¹¹ Хаджалмахи — ныне селение в Левашинском районе РД.

¹² Игали — ныне селение в Гумбетовском районе РД.

ОНЛ Авар./2-1030

Сборник

3) 1-122

ترجمة الاحكام الشرعية باللغة الاوارية

«Тарджамат ал-ахкам аш-шар‘ийа би-л-лугат ал-авариййа» — «Перевод положений шариата на аварский язык». Сочинение представляет собой перевод шариатских предписаний, взятых из глав популярного труда по шафиитскому мазхабу «Гайат ал-ихтисар» غاية الإختصار известного арабского ученого-правоведа Абу Шуджа‘а Ахмада б. ал-Хусайна ал-Исфахани (ум. 593/1196). В работе использован супракомментарий Ибрахима ал-Байджури к комментарию шафиитского законоведа Мухаммада Ибн Касима ал-Газзи (1455–1512) на сочинение Абу Шуджа‘а. Перевод сочинения сделан Исмаилом из Шулани. Издано оно в 1904 г. в Темир-хан-Шуре в типолитографии А. Михайлова в г. Петровске.

ОНЛ Авар./4-137

ترجمة سلك العين

«Тарджамат ас-силк ал-‘айн» — «Перевод «Силк ал-‘айн». 103 с.

Сочинение Абдалкадира б. Хабиба ас-Савади по суфийской этике. Перевел ученый Хабибаллах б. Мухаммадтахир ал-Цулди¹³ (1840–1921). Хабибулла¹⁴, сын Мухаммадтахира из Цулди — ученый, сын дагестанского богослова, правоведа, летописца кавказской войны и секретаря имама Шамиля. Хабибулла — автор сочинений по шафиитскому фикху, этике, переводчик и переписчик множества арабских сочинений. Переписал сочинение «Тарджамат ас-силк ал-‘айн» Исмаил из Шулани. Издано в 1908 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева.

ОНЛ Авар./4-140

ترجمة كتاب فضائل الحبيب و مناقب الطبيب

«Тарджамат китаб Фада‘ил ал-хабиб ва манакиб ат-табиб» — «Перевод книги «Достоинства любимого и похвальные качества врачуемого»». 104 с.

Перевод сочинения известного дагестанского ученого-факиха, хадисоведа, поэта Абубакара, сына Муавийи из Аймаки¹⁵ (1711–1791) на аварский язык. Назир из Дургели приводит следующую характеристику Абубакару, данную его внуком Саидом Араканским: «Абу Бакр (Абубакар), сын Муавийи ал-Аймаки ад-Дагестани был шейхом, имамом, выдающимся ученым, подобно морю знания, оживителем сунны и права, открывателем трудов чтимых предшественников (салафов), самым образованным человеком своего времени, лучшим судьей мусульман, чудом своего времени, устройтелем дел верующих, носителем вечного знания, полюсом, устремленным к Богу» [8, с. 56].

Указанное сочинение содержит описание личности пророка Мухаммада, его достоинств, а также рассказ о четырех имамах — основателях четырех мазхабов. В предисловии сказано, что книга о пророке Мухаммаде написана для детей с це-

¹³ Цулди — ныне селение в Чародинском районе РД.

¹⁴ Хабибулла — принятая в Дагестане форма арабского имени Хабибаллах (حبيب الله), Абдулла — Абдаллах (عبدالله), так же как и Сиражудин — Сираджаддин (سراج الدين).

¹⁵ Аймаки — ныне селение в Гергебельском районе РД.

лю показать образцовый путь служения Всевышнему. Изучив множество книг, автором были сделаны соответствующие извлечения из авторитетных трудов и составлена сира пророка. Приведена проповедь ученого Тамасхана ал-Чиркави¹⁶ в стихотворной форме (с. 103). Переписал сочинение Абдуррахман, сын Абдусалама ал-Анди¹⁷ ал-Чиркави 3 джумада-л-ахира 1328/1910 г., 13 июня. Издано в том же году в Темир-хан-Шуре в типографии М. Мавраева.

Известен комментарий Абубакара из Аймаки «Васайл ал-лаиб» на написанное им сочинение «Фада'ил ал-хаиб ва манакиб ат-таиб» [8, с. 57]. Он неоднократно переписывался, был популярен в Дагестане и за его пределами. Это сочинение Абубакара Аймакинского хранится в Дамаске в библиотеке «Дар ал-кутуб аз-захирийа» под номерами 1238 и 4004.

ОНЛ Авар./ 4-127

Сборник

4) 135–143

صفات سيدنا و نبينا مختار محمد صلى الله عليه و سلم

«Сифат саййидина ва набийина мухтар Мухаммад (да благословит его Аллах и приветствует)» — «Описание черт нашего господина и избранного богом пророка Мухаммада». Сочинение написал Али-Гаджи, сын Газимухаммада из Верхнего Инхо¹⁸, переписал — Абдуррахман, сын Алихана из Хаджалмахи¹⁹ из Ташкапура²⁰.

В аннотации на титульном листе сказано: «Когда Али-Гаджи из Инхо находился в хадже в Равдат²¹, он сочинил это турки²². Имам Шамиль также находился в это время в мечети. Повернув к нему залитое слезами лицо, Али-Гаджи обратился к имаму Шамилю (далее дается текст сочинения). О встрече Али-Гаджи и имама Шамиля существует еще одна история, согласно которой имам Шамиль, находясь в пути в хаджж вместе с Али-Гаджи из Инхо и другими дагестанцами, попросил Али-Гаджи прочесть стихи, посвященные пророку Мухаммаду и его сподвижникам [9, с. 408–410]. Когда Шамиль слушал их, по его лицу ручьями текли слезы. После этой встречи с имамом Шамилем Али-Гаджи из Инхо сочинил такие произведения, как «Имamu Шамилю», «Хаджж²³ и умра²⁴». Издано в Петровске в типографии А. М. Михайлова. Б/г.

Али-Гаджи, сын Газимухаммада из Инхо (1845–1888) [10] — известный дагестанский поэт второй половины XIX в. Его поэзия была широко распространена

¹⁶ Чиркей — ныне селение в Буйнакском районе РД.

¹⁷ Анди — ныне селение в Ботлихском районе РД.

¹⁸ Инхо — ныне селение в Гумбетовском районе РД.

¹⁹ Хаджалмахи — ныне селение в Левашинском районе РД.

²⁰ Ташкапур — ныне селение в Левашинском районе РД.

²¹ Равда — Равдат ал-мутаххара — место в мечети пророка Мухаммада в Медине между могилой пророка Мухаммада и минбаром.

²² Турки — обобщенное название поэтических произведений религиозного содержания. О турки см.: Алиханова А. А. Тулки — жанр даргинской поэзии // Ученые записки Института истории, языка и литературы им. Г. Цадасы Дагестанского филиала АН СССР. Серия филологическая. Махачкала, 1968. С. 23–41.

²³ Хаджж — паломничество в Мекку и Медину, один из пяти столпов ислама, которые соблюдает мусульманин.

²⁴ Умра — малое посещение Мекки в течение года в любое время, не предназначенное для хаджжа.

среди народа, строчки его стихов разошлись по цитатам. Али-Гаджи из Инхо — автор дидактических произведений, проповедей, мавлида, лирических, сатирических, философских стихов. Всего насчитывается 90 произведений. Дагестанскими литературоведами дана следующая оценка творчеству Али-Гаджи: «Его поэзия интеллектуальна, мудра, глубока, очень своеобразна, оригинальна, самобытна, неповторима по образности, технике стиха» [11, с. 446]. Своеобразие поэтического мастерства Али-Гаджи исследовано в работах Ч. С. Юсуповой [12; 13]. Его произведения вошли в сборник старинных аварских песен и рассказов, составленный Абдулатипом Шамхаловым [14].

ОНЛ Авар./2-1030

Сборник

5) 1–27

قصيدة وفاة النبي صلى الله عليه و سلم

«Касида вафат ан-наби (صلعم)» — «Касыда на смерть пророка (да благословит его Аллах и приветствует)». Перевел с арабского языка на аварский язык Абу Исхак Исмаил б. Абубакар аш-Шулани.

В предисловии к сочинению Исмаил из Шулани пишет: «Когда я увидел рассказ о смерти нашего пророка в книге “Дуррат ан-насихин”, переданный от одного из асхабов пророка Ибн Мас’уда, нашел его лишенным излишеств... захотел распространить ее среди ученых и неученых... поместил на страницы этой книги с переводом на аварский язык, для того чтобы популяризировать среди горцев то полезное что есть в нем». Полное название арабского сочинения — «درة الناصحين في الوعظ و الارشاد» («Дуррат ан-насихин фи ва’з ва-л-иршад»). Автором его является арабский ученый Усман б. Ахмад аш-Шакир ал-Хубари (ум. 1809 г.).

Издано в 1904 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева.

Исмаил, сын Абубакара из Шулани (1863–1912) — дагестанский ученый, внесший вклад в просвещение народа посильным участием в издательской работе в типографии Мухаммадмирзы Мавраева в Темир-хан-Шуре, перепиской книг для литографского издания, сочинением трудов на арабском и аварском языках. Исмаил из Шулани вместе со своими друзьями ученым Абусупьяном Акаевым и первопечатником Мухаммадмирзой Мавраевым ездил в Бахчисарай обучаться типографскому делу у видного писателя, издателя и редактора газеты «Терджуман» Исмаила Гаспринского (1851–1914) [4, с. 16]. Исмаил из Шулани имел творческие и дружеские связи с крупным иранским писателем-просветителем, философом и политическим деятелем Абдуррахимом Талибовым, который проживал в Темир-хан-Шуре. Сохранилось письмо Исмаила из Шулани Абдуррахиму Талибову, которое свидетельствует о продолжительных дружеских отношениях между двумя яркими творческими личностями [15, с. 96].

ОНЛ Авар./3-966

قصيدة البردة في مدح خير البرية

«Касидат ал-Бурда фи мадх ал-хайр ал-бариййа» — «Касыда ал-Бурда». 30 с. Перевод на аварский язык касыды ал-Бурда («Плащ») известного египетского поэта Мухаммада ал-Бусири (ум. 694/1294 г.), в которой прославляется пророк Му-

хаммад. Перевел касыду Хаджжи Умма-хан ад-Дилими²⁵. Переписал Газимухаммад из Уриба. Издана 30 января 1907 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева. Книга хранится в библиотеке в трех экземплярах.

ОНЛ Авар./2-1029

انيس الوحدة بتشطير ترجمة البردة

«Анис ал-вахдат би таштир тарджамат ал-Бурда» — «Собеседник в одиночестве» с таштиром к переводу ал-Бурда». 110 с. Перевел касыду «ал-Бурда» Хаджжи Умма-хан из Дылыма. Газимухаммад, сын Мухаммадали из Уриба составил к нему таштир. В предисловии к сочинению Газимухаммад из Уриба пишет: «Когда я увидел перевод касыды «Аминтаза»²⁶, сделанный большим ученым Хаджжи Умма-ханом из Дылыма (да смилостивится Аллах над ним), решил целесообразным дать стихотворные комментарии к переводу. Надчеркнутый текст принадлежит Хаджжи Умма-хану, без надчеркиваний — мой текст. Такие стихи арабы называют «таштир», поэтому я оставил это слово в названии: «Анис ал-вахдат би таштир тарджамат ал-Бурда»».

В книге имеется рецензия ученого Хаджжи Хусейна из Алака на труд Газимухаммада из Уриба. Издана в 1911 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева. Книга хранится в библиотеке в двух экземплярах.

ОНЛ Авар./4-128

Сборник

б) 1–134

كك سوال

«Клекъого суал» — «Сорок вопросов». Как указано в предисловии, это перевод сочинения Мухаммада ал-Джурджани с арабского языка на аварский язык. Содержит сорок вопросов, заданных иудейскими учеными пророку Мухаммаду. Перевод на аварский язык осуществлен Умар-Хаджийавом, сыном Умар-Хаджиява из Чоха. Редактировано и сверено 15 джумада II 1331 / 23 мая 1913 г. Переписал сочинение Джанай ал-Инчхайи²⁷. Автор перевода дает обстоятельную аннотацию к сочинению (с. 141–144), отмечает, что перевел эту книгу «на наш аджамский язык» для того, чтобы принести людям пользу, просветить их. Издано в Петровске в типографии А. М. Михайлова. Б/г. Книга имеется в трех экземплярах.

ОНЛ Авар./4-122

ترجمة صراع النَّبى صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ابا جهل اللعين بالمبارزة

«Тарджамат Сира‘ ан-наби Аба Джахил ал-ла‘ин би-л-мубаразат» — «Борьба пророка (да благословит его Аллах и приветствует) с проклятым Абу Джахилем». 29 с. Стихотворный перевод сочинения на аварский язык сделан Исмаилом

²⁵ Дылым — ныне селение в Казбековском районе РД.

²⁶ Название «Аминтаза» произошло от начальных слов касыды ал-Бусири «ал-Бурда», посвященной пророку Мухаммаду: ... من تذكر (А мин тазаккури...). Касыда получила распространение среди дагестанцев под этим наименованием.

²⁷ Инчха — ныне селение в Казбековском районе РД.

из Шулани. В аннотации сказано, что для работы привлечены тексты «Роўнак ал-маджалис»²⁸ и «Сират ан-наби»²⁹.

Издан в г. Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева. Б/г.

ОНЛ Авар./2-1030

Сборник

1–44

الادب و الحكم مترجمة بلغة اوار

«Ал-Адаб ва-л-хикам мутарджимат би лугат авар» — «Морально-этические предписания и предания (о пророке Мухаммаде), переведенные на аварский язык». В книге дан перевод пятой главы «الأداب و الحكم و ما اشبه من ذلك» («ал-Адаб ва-л-хикам ва ашбаху мин залика») из сочинения египетского ученого Шахабаддина б. Ахмада ал-Ашбихи (1388–1448) «المستطرف في كل فن المستطرف» («ал-Мустатраф фи кулли фаннил-мустазраф»). Страница содержит две колонки, в одной — оригинальный текст, в другой — перевод. На аварский язык перевел Исмаил Абу Исхак из Шулани. Издано сочинение в 1904 г. в типолитографии А. Михайлова в г. Петровске.

ОНЛ Авар./2-1027

زبدة الموالد للعالم الحاج عمر ضياء الدين الداغستاني الميأتى

«Зубдат ал-мавалид» — «Собрание лучших мавлидов» Умар-хаджжи Зияуддина ад-Дагистани ал-Миати³⁰. 139 с. Умар-хаджжи Зиявуддин из Миатли (1849–1921) — широко известный в Дагестане и за его пределами (в Турции, Египте) ученый-богослов, суфий, устаз, переводчик и поэт [16]. Владел арабским, турецким и персидским языками. Его считают зачинателем жанра мавлидов в аварской духовной литературе [11, с. 162]. Перу Умар-хаджжи Зиявуддина принадлежат сочинения, созданные на аварском, арабском и турецком языках, среди них: Мавлид аш-шариф (Эдирне, 1882); Мавлид ан-наби (Стамбул, 1881); Му‘джизат ан-наби (Эдирне, 1882); Ми‘радж ан-наби (Эдирне, 1886); Кисас ‘ан анбийа’ (Темир-хан-Шура, 1903); Зубдат ал-Бухари (Каир, 1912; Стамбул, 1992). Похоронен на территории мечети Сулеймания в Стамбуле рядом с членами султанской семьи и известными государственными деятелями [16, с. 18].

Аннотация на аварском языке гласит: «В этом сборнике содержатся самые выразительные произведения на аджаме: “Мавлид”, “Му‘джизат”, “Ми‘радж” и “Касыда о взятии Мекки”». Издан в 1912 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева на средства последнего.

ОНЛ Авар./2-1032

مولد كبير

«Мавлид кабир» — «Большая проповедь о жизни пророка Мухаммада». 95 с. Автор — дагестанский ученый Мухаммад, сын Газимухаммада из Гигатля³¹. На титульном листе имя ученого указано следующим образом: العالم السيد محمد الههالى

²⁸ Сочинение по суфизму Умара б. Хасан ас-Самарканди (XV в.).

²⁹ Перевод сочинения «Сират ан-наби» на турецкий язык, изданный в Астане.

³⁰ Миатли — ныне селение в Кизилюртовском районе РД.

³¹ Гигатль — ныне селение в Цумадинском районе РД.

— مولدًا الحسيني نسبا غازى غموقى اصلا — ученый сеййид Мухаммад, сын сеййида Гази-мухаммада, по месту рождения — ал-Гигали, по происхождению — ал-Хусайни (т. е. родом из потомков пророка Мухаммада через внука Хусейна), по роду — ал-Газикумухи³². Мухаммад (или Рото-Мухаммад), сын Газимухаммада из Гигатля приходился родственником известному ученому, шейху накшбандийского тариката, общественному деятелю Джамалуддину Казикумухскому (1788–1866).

Мавлид с арабского языка на аварский язык перевел Газимухаммад из Уриба. В книге имеются рецензии на книгу дагестанских ученых Дибирасулава из Гигатля, Абдулхалика, сына ученого, шахида Шамхала из Хелетури³³, Ахкубека, сына Али Галбаца из Ашильта, хаджи Хусейна из Алака. Третье издание, осуществлено в 1914 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева.

ОНЛ Авар./4-131

زبدة الاخبار لاهل الاعتبار فى المواعظ و الحكايات و الاسرار

«Зубдат ал-ахбар ли ахл ал-и‘тибар фи мава‘из ва-л-хикайат ва-л-асрар» — «Избранные рассказы для ценителей проповедей, религиозных историй и сокровенных знаний». 91 с. Составитель — совершивший паломничество в Мекку и Медину Хусейн-хаджи, отец Мухаммада Касима из Алака. В предисловии говорится о том, что с появлением типографии в Дагестане благодаря усилиям Мухаммадмирзы Мавраева распространились в Дагестане, «в котором большинство людей не знают, что такое ислам, иман, основы веры и условия их соблюдения», книги, приносящие теологические знания, рассказывающие все об исламе. По просьбе М. Мавраева Хусейн-хаджи из Алака составил сборник проповедей на аварском языке.

На титульном листе даны рецензии дагестанских ученых Мухаммада, сына Али из Харахи³⁴, кадия Касима из Буни³⁵, Ахмадуддина, сына кадия М...(?), внука шейха Абдусалама-афанди из Буни, хаджи Дарвиш-Мухаммада, сына ученого хаджи Рамазана из Инхо и Газимухаммада из Уриба на сочинение Хусейн-хаджи из Алака. Переписал сочинение Иса, сын Мухаммада-мирзы из Куллы. Издано в 1909 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева.

ОНЛ Авар./4-124

المنظومات العجمية فى اللسان الاوارية

«Ал-манзумат ал-‘аджамийят фи-л-лисан ал-авариййа» — «Аджамские поэмы на аварском языке». 96 с. Перевел с арабского языка на аварский язык ученый Хаджи Мухаммад из Гигатля 7-го раби‘ ас-сани 1329/1911 г., 8 апреля. В поэмах приводится генеалогия накшбандийских шейхов, рассказ о битве при Бадре, мавлид, посвященный Хусайну б. Али, об обязанностях муршида и мурида и т. д.

В предисловии на арабском языке говорится о Мухаммадмирзе Мавраеве и о прогрессивной роли организованного им книгоиздательства на языках народов Дагестана.

Изданы в 1911 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева.

³² Газикумух — ныне селение Кумух в Лакском районе РД.

³³ Хелетури — ныне селение в Ботлихском районе РД.

³⁴ Харахи — ныне селение в Хунзахском районе РД.

³⁵ Буни — ныне селение в Веденском районе Чеченской Республики — Ичкерии.

ОНЛ Авар./2-1031

مكته بخيال تركى

«Макка бахъиялгул турки» — «Турки на взятие Мекки». 61 с.

Автор — Али-Гаджи из Инхо, переписал Хасан, сын Мухаммадали из Уриба³⁶.

Издана в 1912 г. в Темир-Хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева на средства Абдулмуталиба, сына Абдуллы из Тануси³⁷.

ОНЛ Авар./4-138

فى بيان وقعة كربلاء انهار الاحزان

«Анхар ал-ахзан» — «Реки печали», сочинение о трагических событиях в Кербеле 10 мухаррама 61 г. х. 9 (12) октября 680 г. и гибели имама Хусейна. 57 с. Перевел поэму сначала и до части «...ал-Хусейн гъурбаталда хутлидал» («Когда... Хусейн остался на чужбине») ученый Сиражудин, сын Хусейна из Обода. От указанной части до конца поэму перевел ученый Абу Мухаммад Касим ал-'Алаки³⁸. Перевод части касыды, в которой говорится о мести Язида б. Муавии и имаму Хусейну и его сподвижникам, принадлежит ученому Рамазану из Ашильта³⁹ (ал-'Ашали).

Переписал сочинение Иса, сын Мухаммада Мирзы из Куллы⁴⁰ (ал-Куллави). Издано в 1909 г. в «Исламской типографии» М. Мавраева в г. Темир-хан-Шуре. Книга имеется в трех экземплярах, переиздана в 1912 г., хранится в библиотеке под шифром ОНЛ Авар./4-141.

ОНЛ Авар./2-1032

كتاب الكفاية لاهل البداية

«Китаб ал-кифайа ли ахл ал-бида'а» — «Достаточная книга для начинающих (обучение)». 48 с. Учебное пособие по правилам чтения Корана (таджвид). Написал его шейх Мухаммадали, сын Мухаммадмирзы Мавраева, отец первопечатника и просветителя Мухаммадмирзы Мавраева. Переписал сочинение в 1907 г. Хаджияв из Батлаича⁴¹ (ал-Бакайичи). Издано в 1907 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева, сына автора сочинения.

Шифр (зала 4, шкаф 35, полка 10, № 97)⁴²

كتاب الالف و الباء فى مخارج الحروف و الصفات باللغة السهلة و الاورية

«Китаб ал-алиф ва-л-ба' фи махаридж ал-хуруф ва-с-сафат би-л-лугат ас-сахлийа ва-л-аварийа». 54 с.

Учебное пособие на кумыкском и аварском языках для обучения детей таджвиду. Автор — Али Рида-афанди из Трабзона (Турция). Переписал сочинение Газимухаммад из Уриба. Переписчиком в колофоне указано, что автором книги является Али Рида-афанди ат-Трабузун, приехавший из Трабзона (Турция) в Дагестан,

³⁶ Уриб — ныне селение в Шамильском районе РД.

³⁷ Тануси — ныне селение в Хунзахском районе РД.

³⁸ Алак — ныне селение в Ботлихском районе РД.

³⁹ Ашилта — ныне селение в Унцукульском районе РД.

⁴⁰ Кулла — ныне селение в Гунибском районе РД.

⁴¹ Батлаич — ныне селение в Хунзахском районе РД.

⁴² Шифр еще не обновлен.

чтобы вести занятия по таджвиду. В конце сочинения даны рекомендации каждый день давать детям по одному уроку: «Дать необходимые пояснения относительно произношения каждой буквы, затем уделить время написанию букв. Каждой букве алфавита выделить один урок. Дать детям карандаши и бумагу или дощечки из камня и каменные “карандаши”, они продаются в книжном магазине в Шуре⁴³, дать детям чернила и перо». Издано 10 апреля 1907 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева, переиздано 10 марта 1914 г., подготовил к изданию Махахилав, сын Муртазаали из Ашильта.

ОНЛ Авар./4-132

ترجمة تعبير الرؤيا بلسان اوار

«Тарджамат та‘бир ар-ру‘йа би лисан авар» — «Перевод “Сонника” на аварский язык». 76 с. В нем содержатся такие подзаголовки, как «увидеть во сне Всевышнего; ангелов; пророка Мухаммада (да благословит его Аллах и приветствует); других пророков; Каабу; себя, совершающего ритуальную молитву; суры из Корана; небо, солнце, луну; звезды; наступление Судного дня; рай; дождевую воду; холод, лед, снег; грохочущий гром» и т. д.

Перевел с арабского языка на аварский язык ученый Сиражудин, сын Хусейна из Обода, переписал Иса, сын Мухаммада Мирзы из Куллы. Сонник издан в 1909 г. В Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева. В 1914 г. было осуществлено второе издание книги, оно хранится в библиотеке под шифром **ОНЛ Авар./4-121**.

Б/н⁴⁴

اللِّسَان السَّهْلِي وَ الرُّوسِي كِتَاب تَعْلِيم قَوَاعِد

«Китаб та‘лим кава‘ид ал-лисан ас-сахлийи ва-р-русийи» — «Книга по обучению правилам кумыкского и русского языков». 64 с. Учебное пособие предназначено для обучения аварцев указанным языкам. Предисловие и грамматические пояснения даны на арабском языке, лексические примеры сопровождаются переводом на аварский язык. Автор — Сиражудин, сын Хусейна из Обода, переписчик — Газимухаммад, сын Мухаммадали из Уриба. Издана 5 июля 1907 г. в Темир-хан-Шуре в «Исламской типографии» М. Мавраева.

Б/н

خمسة السن

«Хамсат алсунин» — «Пять языков». Словарь арабского, кумыкского, аварского, русского и чеченского языков. 78 с. Составил известный дагестанский ученый, просветитель, полиглот, поэт, автор множества разнотематических сочинений Абусупьян Акаев (1872–1932). Словарь состоит из 27 разделов, составлен по грамматическому и тематическому принципам. Издан в 1914 г. по заказу Ибнухаджара Нахибашева в Порт-Петровске в типолитографии А. М. Михайлова.

⁴³ Краткое название города Темир-хан-Шуры.

⁴⁴ Б/н — без номера.

«Тахир ва Зухра» — романтическая повесть «Тахир и Зухра». 38 с.

Перевел и упорядочил Газимухаммад, сын Мухаммадали из Уриба. В книге имеется иллюстрация. Издана в Темир-хан-Шуре в типографии М. Мавраева. Хранится в библиотеке в двух экземплярах.

* * *

Благодаря научно-просветительской деятельности дагестанских ученых в Дагестане были распространены известные в арабомусульманском мире сочинения Мухаммада ал-Газали, Джалаладдина ас-Суьути, Кади ал-Байдави, Мухаммада ал-Бусири и многих других. Они переписывали эти сочинения, давали к ним комментарии и супракомментарии, переводили на родные языки. Ими создан богатый пласт духовной литературы народов Дагестана. В связи с открытием в Дагестане литографий процесс обеспечения населения книжной продукцией стал более масштабным.

Рамки научной статьи не позволяют дать расширенное описание всех старопечатных сочинений ОНЛ РНБ на аварском языке. Собрание арабографических сочинений на аварском языке, хранящихся в ОНЛ РНБ, представляет интерес для исследователей арабской рукописной и печатной книги в Дагестане, дагестанской литературы на аварском языке, языковедов, источниковедов и текстологов.

Актуальными сегодня остаются задачи всестороннего исследования дагестанских старопечатных книг на национальных языках с учетом археографических, текстологических, историко-культурных и искусствоведческих подходов. И как результат исследования видится необходимым создание полных описаний старопечатных книг на отдельных дагестанских языках и в дальнейшем сводного каталога старопечатных книг и литографий на языках народов Дагестана.

Литература

1. Каталог печатных книг и публикаций на языках народов Дагестана (дореволюционный период) / сост. А. А. Исаев. Махачкала: тип. Даг. ФАН СССР, 1989. 298 с.
2. Гамзатов Г. Г., Шихсаидов А. Р., Магомедов А. Дж., Муртазалиев А. М., Ханмурзаев К. Г., Магомедова З. К., Алибекова П. М., Тагирова Н. А., Агларова З. М., Османова М. Н. Восток и Запад в исторических судьбах дагестанской культуры // Словесная культура Дагестана: логика формирования, опыт тысячелетия. Школа и проекты академика Г. Г. Гамзатова. Махачкала: Изд.-во ДНЦ РАН, 2006. С. 151–230.
3. Гамзатов Г. Г., Шихсаидов А. Р., Гаджиев М. С., Абдуллаев И. Х., Исаев А. А., Алибекова П. М. За плечами Дагестана — тысячелетний опыт письма // Словесная культура Дагестана: логика формирования, опыт тысячелетия. Школа и проекты академика Г. Г. Гамзатова. Махачкала: Изд.-во ДНЦ РАН, 2006. С. 247–311.
4. Исаев А. А. Магомедмирза Мавраев — первопечатник и просветитель Дагестана. Махачкала: тип. ДНЦ РАН, 2003. 240 с.
5. Покровский М. Н. Дипломатия и войны царской России в XIX столетии. М.: Красная новь, 1924. 392 с.
6. Омаров М.-Р. Ученые-богословы Дагестана. Рыбинск: Рыбинский дом печати, 2010. 304 с. (На авар. яз.)
7. Исаев А. А. Профессиональный кاتب, талантливый переводчик из Хаджалмахи // Вестник Института ИАЭ ДНЦ РАН. 2008. № 3. С. 26–30.

8. Назир ад-Дургели. Усида умов в биографиях дагестанских ученых. Нузхат ал-'азхан фи тараджим 'улама' Дагистан / пер. с араб., коммент., факс. изд., указ. и библиогр. подгот. А. Р. Шихсаидовым, М. Кемпером, А. К. Бустановым. М.: Издательский дом Марджани, 2012. 432 с.
9. Али-Гаджи из Инхо. Сочинения. Махачкала: Джангар, 2013. 428 с. (На авар. яз.)
10. Абасил М. К. К 160-летию со дня рождения Али-Гаджи из Инхо // ХІакъикъат (Правда). 2005. № 113–125. (На авар. яз.)
11. Хайбуллаев С. М. История аварской литературы. Махачкала: Деловой мир, 2006. 654 с.
12. Юсупова Ч. С. Али-Гаджи из Инхо: жизнь и творчество. Махачкала: ДНЦ РАН, 2005. 247 с.
13. Юсупова Ч. С. Художественный мир Али-Гаджи из Инхо // Дагестанские святыни / отв. ред. А. Р. Шихсаидов. Махачкала: Эпоха, 2007. Кн. 1. 279 с.
14. Сборник старинных аварских песен и рассказов / сост. А. Шамхалов. 2-е изд. / подгот. А. М. Муртазалиев. Махачкала: б.и., 2011. 352 с. (На авар. яз.)
15. Алибекова П. М. Персидский язык и литература в Дагестане // Иранский мир и юг России: прошлое и современные перспективы. Южнороссийское обозрение. Вып. 22. Ростов н/Д.: Изд-во СКНЦ ВШ, 2004. С. 90–99.
16. Духовная поэзия Омар-хаджи Зиявуддина Дагестани: исследования и тексты / сост., предисл., примеч. и коммент. А. М. Муртазалиева. Махачкала: б.и., 2010. 424 с. (На авар. яз.)

Статья поступила в редакцию 22 сентября 2019 г.

Статья рекомендована в печать 17 марта 2020 г.

Контактная информация:

Алибекова Патимат Магомедовна — канд. филол. наук, вед. науч. сотр.;
patimat-alibekova@yandex.ru

Dagestan Old Printed Books in Avar Language in Department of National Literature in the Russian National Library (St. Petersburg)

P. M. Alibekova

Institute of Language, Literature and Arts n.a. G. Tsadasy Dagestani Scientific Centre RAS,
45, ul. M. Gadjeva, Mahachkala, Dagestan, 367025, Russian Federation

For citation: Alibekova P. M. Dagestan Old Printed Books in Avar Language in Department of National Literature in the Russian National Library (St. Petersburg). *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2020, vol. 12, issue 2, pp. 230–248. <https://doi.org/10.21638/spbu13.2020.205> (In Russian)

The article gives a general description of old printed Dagestan books stored in the Department of National Literatures of the Russian National Library in St. Petersburg and an annotated description of the most popular Avar-language writings in Dagestan in Ajam. The Department of national literature of the Russian National Library in St. Petersburg has the richest literature in 98 languages, ranging from 17th-century printed editions to modern literature. The library has 159 books in the North Caucasian languages. The books are published in the printing houses of Muhammadmirza Mavraev in Temir-khan Shura, A. M. Mikhailov in Port-Petrovsk, Ibnuhajar Nahibashev in Khasavyurt. The works are written in Arabic, Chechen, Avar, Lak, Kumik and Dargin languages. Avar writing passed a rather long and complicated way of formation and development. The numerous works of Avar written language that have come down to us testify to the gradual process of adapting the Arabic graphic system to the phonetic features of the Dagestan languages. The earliest of them date from the XIII–XIV centuries. The formation of the Ajam letter system contributed to the appearance in the languages of the peoples of Dagestan a large number of works of various genres written by Dagestan scholars or translated into national languages. The emergence of typography in Dagestan at the end of the 19th — beginning of the 20th century accelerated the development and dissemination of the Ajam written language and literature. The geographical dispersion of the storage places of old-printed Dagestan books complicates our understanding of their quantitative indica-

tor. Annually conducted by the staff of the Department of Oriental studies of the Institute of history, archaeology and Ethnography of the DFC RAS archaeographic work with expedition trips to different regions of Dagestan indicates the existence of many undiscovered written sources on the history of Dagestan book culture. The identification of old printed books, their fixation and research remains a relevant task today. In the article we tried to give an extended description of old-printed books in Avar language, located in the Department of National Literatures of the National Library of Russia. Book descriptions are supplemented with information about the authors of books, the characteristic of works, copyists, which are drawn from prefaces, colophons and extra-text entries. The information contained in the article can be useful in compiling catalogs and descriptions of old printed books in Dagestan languages.

Keywords: Russian National Library, Dagestan old printed books, works in Avar language, type lithographs, Dagestan scholars.

References

1. Isaev A. A., compiler. *Catalog of printed books and publications in the languages of the peoples of Dagestan (pre-revolutionary period)*. Makhachkala, Dag. FAN SSSR Publ., 1989. 298 p. (In Russian)
2. Gamzatov G. G., Shikhsaidov A. R., Magomedov A. J., Murtazaliyev A. M., Hanmurzayev K. G., Magomedova Z. K., Alibekova P. M., Tagirova N. A., Aglarov Z. M., Osmanova M. N. East and West in the historical fates of Dagestan culture. *Slovesnaia kul'tura Dagestana: logika formirovaniia, opyt tysiacheletii. Shkola i proekty akademika G. G. Gamzatova*. Makhachkala, DNTs RAN Publ., 2006, pp. 151–230. (In Russian)
3. Gamzatov G. G., Shikhsaidov A. R., Gadzhiev M. S., Abdullaev I. K. H., Isaev A. A., Alibekova P. M. Millennial experience of writing is behind the shoulders of Dagestan. *Slovesnaia kul'tura Dagestana: logika formirovaniia, opyt tysiacheletii. Shkola i proekty akademika G. G. Gamzatova*. Makhachkala, DNTs RAN Publ., 2006, pp. 247–311. (In Russian)
4. Isaev A. A. *Magomedmirza Mavraev is the first printer and enlightener of Dagestan*. Makhachkala, DNTs RAN Publ., 2003. 240 p. (In Russian)
5. Pokrovskij M. N. *Diplomacy and wars of Tsar's Russia in the XIX century*. Moscow, Krasnaya nov' Publ., 1924. 392 p. (In Russian)
6. Omarov M.-R. *Theologians of Dagestan*. Rybinsk, Rybinskii dom pechati Publ., 2010. 304 p. (In Avar)
7. Isaev A. A. Professional katib, a talented translator from Khadzhal'makhi. *Vestnik Instituta IAE DNTs-RAN*, 2008, no. 3, pp. 26–30. (In Russian)
8. Nazir ad-Durgeli. *Delight of minds in biographies of Dagestan scientists. Nuzhat al-'azhan fi taradzhim 'ulama' Dagistan*. Arabic translation, commentary, facsimile edition, pointers and bibliography prepared by A. R. Shikhsaidov, M. Kemper, A. K. Bustanov. Moscow, Mardzhani Publ., 2012. 432 p. (In Russian)
9. Ali-Gadzhi iz Inkho. *Works*. Makhachkala, Dzhangar Publ., 2013. 428 p. (In Avar)
10. Abasil M. K. K. To the 160th anniversary of the birth of Ali-Gadji from Inkho. *Hakikat*, 2005, no. 113–125. (In Avar)
11. Khajbullaev S. M. *History of the Avarian literature*. Makhachkala, Delovoi mir Publ., 2006. 654 p. (In Russian)
12. Yusupova Ch. S. *Ali-Gadzhi from Inkho: life and creativity*. Makhachkala, DNTs RAN Publ., 2005. 247 p. (In Russian)
13. Yusupova Ch. S. Art world of Ali-haji from Inkho. *Dagestanskie sviatyni*. Book 1. Ed. by Amri Rzayevich Shikhsaidov. Makhachkala, Epokha Publ., 2007. 279 p. (In Russian)
14. Abdulatip Shamkhalov, compiler. *Collection of ancient Avar songs and stories*. The second edition was prepared by A. M. Murtazaliyev. Makhachkala, 2011. 352 p. (In Avar)
15. Alibekova P. M. Persian language and literature in Dagestan. *Iranskii mir i iug Rossii: proshloe i sovremennye perspektivy. Iuzhnorossiiskoe obozrenie*. Vol. 22. Rostov-na-Donu, North Caucasus Scientific Center of Higher School Publ., 2004, pp. 90–99. (In Russian)
16. *Spiritual poetry of Omar-hajji Ziyavuddin Dagestani: Research and texts*. Preface to the book, comments and notes by A. M. Murtazaliyev. Makhachkala, 2010. 424 p. (In Avar)

Received: September 22, 2019

Accepted: March 17, 2020

Author's information:

Patimat M. Alibekova — PhD in Philology, Leading Researcher Fellow; patimat-alibekova@yandex.ru